



日 中 科技会话

旅日篇

1 哈尔滨科学技术大学编

高等教育出版社

日中科技会话

1

(旅日篇)

哈尔滨科学技术大学日语教研室 编
肇 永 和 主编

高等教育出版社

内 容 提 要

本书共分三册。第一册为旅日篇,第二册为访华篇,第三册为科技交流篇。第一册包括37项话题,19项附录及3种索引,可供出国人员、外事工作人员、高等院校研究生和自修日语的广大读者学习和参考。

本书配有录音磁带,需者请与本出版社联系。

责任编辑: 王忠义

日中科技会话

1

(旅日篇)

哈尔滨科学技术大学日语教研室 编

肇永和 主编

*

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京印刷一厂印装

*

开本787×1092 1/32 印张 14.75 字数 424,000

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数00,001—8,310

书号9010·0225 定价 3.05元

GF63/22

编者说明

本书是哈尔滨科学技术大学日语培训部在多次举办出国预备人员培训班的教学实践基础上编写的会话课本。可供出国预备人员、外事工作人员、高等院校研究生和自修日语的广大读者学习和参考,目的是为训练日语听说能力打下基础。

在编写中,注重实用性和实践性,知识性和趣味性相结合。通过日常可能遇到的一些场面,以科技交流为主线,安排会话内容。全书共分三册。第一册为旅日篇,第二册为访华篇,第三册为科技交流篇。每册约40课左右。各课由概要、会话、参考译文、注释、相关词语、相关话语等6个部分组成,有的课还附有相关图表。其中,概要、会话两个部分配有录音磁带,以便利课内外的听说练习。全书各课独立性较强,不受语法体系或词汇出现先后的约束,教者或读者可以根据具体情况选用。

本书是在教研室的具体领导下集体编写的。由肇永和主编。韩若兰为副主编。编者是(以姓氏笔画为序)池下清子、李浩然、崔虎雄。教研室的许多同志也参加了部分工作。特别值得提出的是,在编写过程中,得到了在哈尔滨科学技术大学日语培训部历届培训班结业的许多同志的热情帮助,他们提供了宝贵的意见、建议和资料;原稿曾得到日本朋友大谷刚先生的帮助,给予审阅,提出了许多宝贵的修改意见;前田裕子女士提供了大量的参考资料和图表。对此,我们表示衷心的感谢。在编写本书的过程中,还从国内外许多著作中引用了有关资料,对于这些作者一併表示深切的谢意。

本书完稿后,由北京国际关系学院于长江教授审定。

由于编者水平所限,缺点和错误在所难免,欢迎广大读者批评指正。

1984年7月30日

目 次 (目 录)

1	成田空港で(在成田机场)	1
2	空港からホテルまで(从机场到旅馆)	15
3	寮生活の紹介(宿舍生活介绍)	27
4	下宿先で(在房东家)	37
5	貸し間さがし(租房)	49
6	住居について(住处)	56
7	市役所への外人登録(去市政厅办理外国人登记手续)	66
8	到着届出(报到)	80
9	研究室での初対面(初次在研究室会面)	89
10	指導教官との初対面(初次同导师会面)	96
11	歓迎会でのごあいさつ(在欢迎会上致词)	105
12	研究テーマについての打合せ(磋商科研课题)	115
13	昼食会での仕事の打合せ(工作午餐)	128
14	電話をかける(打电话)	139
15	銀行で(在银行)	150
16	郵便局で(在邮局)	159
17	訪 問(访 问)	167
18	日本人の家庭を訪ねて(一)(访问日本人家庭,一)	174
19	日本人の家庭を訪ねて(二)(访问日本人家庭,二)	184
20	デパートへ(去百货商店)	192
21	スーパー・マーケットで(在自选市场)	199
22	かけひき(讲 价)	204
23	依 託(委 托)	217
24	診察を受ける(看 病)	226
25	入 院(住 院)	233
26	留学生の医療費(留学生的医疗费)	243
27	日本の学校教育(日本的学校教育)	250

28	日本の大学教育（日本的大学教育）	258
29	日本在留延期（延长在日停留期限）	269
30	外国人入国管理所へ（去外国人入境管理所）	279
31	忘年会（辞岁联欢会）	289
32	東京タワー特別展望台で（在东京塔特别展望台上）	301
33	楽しい見学旅行（愉快的参观旅行）	317
34	道東旅行（北海道东线旅游）	328
35	逆さづくし（海外奇谈）	339
36	ぼくたちの「ニッポン」体験（我们在日本的感受）	348
37	送別宴（告别宴会）	357

附 录

1	日本国家科学技术行政机构及其所属机关	366
2	日本主要学会及学术团体一览表	372
3	日本主要大学一览表	383
4	日本主要研究机关一览表	392
5	日本国家行政机关及其所属单位（东京）	410
6	日本从事日中交流的团体及机关	411
7	中国驻日机关	412
8	中华人民共和国大使馆	413
9	在日留学生会馆和宿舍	414
10	日本都道府县支厅名	415
11	日本主要岛名	416
12	日本主要海湾、滩、海峡名	416
13	日本主要山脉、山区、盆地、丘陵、平原名	417
14	日本主要山名	418
15	日本主要河川名	419
16	日中汉字字形对照表	420
17	中日汉字字形对照表	422
18	日本姓氏500例	424
19	日本年号与公历对照表	433

索 引

- 1 相关词语·相关话语分类索引..... 434
 - 日文索引(假名序)..... 434
 - 中文索引(汉语拼音序)..... 436
- 2 相关图表·附录索引..... 438
 - 日文索引(假名序)..... 438
 - 中文索引(汉语拼音序)..... 440
- 3 事项索引..... 442
 - 日文索引(假名序)..... 442
 - 中文索引(汉语拼音序)..... 454

1 成田空港で

1.1 概要

1984年6月下旬、梅雨明けのある日、予定どおり成田空港①に着陸した中国民航機を降りた中国河北省邯鄲自動車製造工場の李哲さんが、エスカレーターで入国管理所と税関のあるホールに出ました。すぐ手前に入国管理所の白い札がかかっているカウンターがあります。そこには、入国管理所の職員が待っていました。出入口に、ほど近い所に低い荷物台がおいてあります。税関の係員が、そのそばに立っています。

出入口の総ガラス張り②の自動ドアの外側には、赤い三角の小旗を手にした③人がニコニコしながら立っています。その小旗には、“ようこそ、李哲さん”という白い字が書いてあります。

李さんは愛知県④豊田市⑤にあるトヨタ自動車製造会社で半年間、品質管理を研修することになっています。

李さんは、パスポートのチェックを終えてから、ベルト・コンベアで送り出された荷物の中から自分のを選び出し、荷物の税関検査を受けて、スムーズにパスしました。

入国の手続きを終えた李さんは、トヨタの接待係りに迎えられて、リムジンバス⑥で東京駅⑦へ行きました。これから新幹線⑧で愛知県豊田市に向かうのです。

1.2 会話

A: (入国管理所職員): お名前は。

李: 李哲です。

A: 生年月日は。

- 李: ^{せんきゆうひやくごじゆうろくおんしちがつよつ か} 1956年7月4日です
- A: お勤め先は。
- 李: 中国河北省邯鄲自動車製造工場です。
- A: ^{けっこん} 結婚は。
- 李: 結婚しました。
- A: ^{らいにち もくてき たいざい き かん} ご来日の目的と滞在期間は。
- 李: トヨタで半年間、品質管理を研修させてもらう予定です。
- A: ^{けっこう} もう結構です。これで終りました。あちらの税関の方へどうぞ。

*

*

*

B(税関係員): どなたですか。

- 李: 李哲です。
- B: 荷物は、これだけですか。
- 李: はい、この二つだけです。
- B: ^{なかみ} 中身は、なんですか。
- 李: ^{き が はい} トランクには、着替えが入っています。だんボール箱には、土
^{やげもの} 産物が入っています。あけましょうか。
- B: ^{けいたいひんしんこくしよ} いいえ、あけなくても、けっこうです。中身は、携帯品申告書の
とおりですか。
- 李: はい、そのとおりです。
- B: ^{きんせいひん} 禁制品はありませんか。
- 李: はい、禁制品はありません。
- B: ^{べつそうひん} 別送品はありませんか。もしありましたら、いま申告をしてく
ださい。荷物を^{うけと}受取るときに、こちらの^{かくにん}確認したものが^{ひつよう}必要で
すから。
- 李: 別送品はありません。
- B: じゃ、よろしいです。これですみました。
- 李: どうも、ありがとう。

*

*

*

池田: ^{しつれい} 失礼ですが中国河北省邯鄲自動車製造工場の李哲さんでは
ありませんか。

- 李: はい、李哲です。
- 池田: 日本へようこそ。トヨタ 業務部 中国課の池田修です。はじめまして。どうぞよろしく。(名刺をさし出す)
- 李: どうもありがとうございます。こういうものです。どうぞ、よろしくおねがいします。(名刺を渡す)
- 池田: こちらこそ。検査はどうでしたか。
- 李: とても簡単でした。
- 池田: お疲れになったでしょう。
- 李: いいえ、思ったよりも楽でした。
- 池田: で、まず東京を見物なさいますか。
- 李: いいえ、仕事のほうが大切です。帰るときに時間がありましたら、そのときに。
- 池田: そうですか。じゃ、高速リムジンバスで東京駅に行って、新幹線で豊田市に行きましょう。
- 李: はい、よろしくおねがいします。

1.3 参 考 译 文

在 成 田 机 场

概 要

1984年6月下旬,出梅时节的某一天,中国河北省邯郸汽车制造厂的李哲先生走下准时飞抵成田机场的中国民航客机,经过自动扶梯来到入境管理所和税关大厅。就在附近,有一个柜台,上面挂着入境管理所的白色牌子。入境管理所的工作人员在那里等着。在靠近入口的地方有一个很低的行李台,海关工作人员站在旁边。

进出口是镶着整块玻璃的自动门。在门外边站着一个人,笑容满面。手里拿着三角形小红旗,上面用白色字写着“李哲先生,欢迎您!”

李先生将在爱知县丰田市丰田汽车制造厂进修质量管理,为期半年。

李先生验过护照,然后在传送带上从传过来的行李中挑出自己的行

李,接受海关检查,并顺利通过。

李先生办完入境手续,由丰田汽车制造厂接待人员迎接,搭乘机场送客汽车去东京火车站。将经由新干线,前往爱知县丰田市。

会 话

A: 您贵姓?

李: 我叫李哲。

A: 请问您的生年月日?

李: 1956年7月4日。

A: 您的工作单位是……。

李: 中国河北省邯郸汽车制造厂。

A: 结没结婚?

李: 结婚了。

A: 请问您来日本的目的和滞留时间?

李: 预定半年,在丰田汽车制造厂进修质量管理。

A: 好啦!护照验完了。请到海关那边去吧。

* * *

B: 您是哪一位?

李: 我叫李哲。

B: 只有这些行李吗?

李: 是的,就这两件。

B: 里面装的是些什么?

李: 皮箱里面装着换洗的衣服,纸箱里面装着礼品。要不要打开呀!

B: 不,不必了。里面装的东西和携带物品申报单相符吧?

李: 是的。

B: 没有违禁品吧?

李: 是的,没有违禁品。

B: 有没有另外托运的行李?如果有,请现在申报一下。因为在领取行李的时候,需要得到我们的确认。

李: 没有另外托运行李。

B: 好啦,可以啦!

李: 谢谢!

* * *

池田: 对不起,请问您是邯郸汽车厂的李哲先生吗?

李: 是的,我是李哲。

池田: 欢迎您前来日本。我是丰田汽车制造厂业务处中国科的池田修。
初次见面请多关照。(递过名片)。

李: 谢谢,这是我的名片。请多关照。(递上名片)。

池田: 别客气。检查顺利吧?

李: 很简单。

池田: 您累了吧?

李: 哪里,比预料的要好得多。

池田: 那么,是不是先游览一下东京啊?

李: 不,工作要紧。在回国的时候,如果有时间的话,再说吧。

池田: 是吗! 那么,我们就先搭乘机场送客汽车到东京车站,然后再从那里乘新干线火车去丰田市吧。

李: 好的,拜托了。

1.4 注 释

①成田空港/又名「新東京国際空港」,座落在千叶县成田市三里塚,距东京70公里。全年最大吞吐量为26万架次(羽田机场为17万5千架次)。1978年启用。

②総ガラス張り/全部用玻璃镶嵌成的(门,窗)。

③手にした/「手にする」的过去式。意思是“拿在手中”。

④愛知県/位于本州中部太平洋一侧。县厅所在地为名古屋市。

⑤豊田市/位于爱知县中部、矢作川^{やはぎがわ}中游的汽车工业城市,丰田汽车厂所在地。

⑥リムジンバス(Limousine bus)/机场迎送旅客用汽车。有大轿车,小轿车(セダン/sedan)和客货两用汽车(ステーション・ワゴン/station wagon)。

- ⑦東京駅／东京的中心车站,国营铁路东海道干线、东北干线、中央干线、总武干线和新干线的起点。车站原来的建筑物颇有特色,战后扩建为现在的东京车站。
- ⑧新幹線／由日本“国铁”经营的联络日本主要城市的超高速铁路。最高时速210公里,正常时速为200公里。

1.5 相 关 词 语

シ・エー C A, CAAC (General Admini- stration of Civil Aviation of China／中国民用航空总局	式飞机 せいさんかんり 生産管理／生产管理 ろうむかんり 労務管理／劳资管理
エア・フランス, A F Air Fran- ce／法国航空公司	かんり コスト管理／成本管理 けいえいかんり 経営管理／经营管理
ビー・エー BA (British Airway)／英国航空 公司	はんばいかんり 販売管理／销售管理 ざいこかんり 在庫管理／库存管理
ルフトハンザ (Deutsche Luft- hansa)／德意志联邦共和国航空 公司	タクシー(taxi)／出租汽车 ハイヤー(hire)／包租汽车
パキスタン ^{こうくう} 航空, P K／巴基斯坦 航空公司	トロリー・バス(trolley bus)／无 轨电车
スイス航空 (SWISSAIR)／瑞士 航空公司	ミニ・バス(minibus)／面包车 ワンマン・カー(one-man car)／ 无人售票公共汽车
にっこう ジャー ル 日航, J A L (Japan Air Lines Company, Ltd.)／日本航空公司	マイ・カー(my car), じかようしゃ 自家用車／ 私人汽车
ボーイング(Boeing), B／波 音 ダグラス(Douglas), DC／道格拉 斯	トランスファー・バス(transfer- bus)／转运汽车
イリュージョン(Ilyushin), IL／伊 尔	レンタ・カー(Rent-a-Car), かし 自動車／租用汽车
トライデント(Trident)／三叉戟	ボストン・バッグ(Boston bag) ／旅行包

ショルダー・バッグ (shoulder bag) / 挎包
 かばん / 提包
 ハンド・バッグ (hand bag) / 女用手提包
 スーツケース (suitcase) / 扁长方形手提箱
 クラッチ・バッグ (clutch bag) / 拉锁提包
 アタッシュ・ケース (attache case) / 文件箱
 ブリーフケース (brief case) / (三面拉锁折叠式) 公事包

ブリーフ・バッグ (brief bag) / 小型手提包
 ピストル (pistol) / 手枪
 合口 / ヒ首
 時限爆弾 / 定时炸弹
 爆発物 / 爆炸物品
 アヘン (Opium) / 鸦片
 麻薬 / 毒品
 モルヒネ (morphine) / 吗啡
 マリファナ (marijuana) / 大麻
 ヘンプ (hemp) / (大麻制) 麻药
 コカイン (cocaine) / 可卡因

1.6 相 关 话 语

① お名前は

- 名前は何といいますか。
- 何という名前ですか。
- あなたの名前は。
- 姓名を教えてください。

② 生年月日は

- いつ、生まれましたか。
- いつ、生まれたのですか。

③ お勤め先は

- どこに、つとめていますか。
- どこに、おつとめですか。
- 勤務先は(どこですか)。

④ 研修させてもらうつもりです。

- 研修するつもりです。
- 研修の予定です。
- 研修いたすつもりです(謙譲)。

⑤ 中身はなんですか。

- ①中に入っているのは、なんですか。
- 中には何が入っていますか。
- どんなものが入っていますか。
- どんなものが入っているのですか。

○どんなものが入れてありますか。

⑥～のとおりです

○～とおなじです。

○～とおんなじです。

⑦失礼ですが××さんではありませんか。

○お伺いします。××さんでいらっしゃいますか。

○お尋ねします。(失礼ですが)××さんではございませんか。

⑧はじめまして。

○はじめてお目にかかります。

す。

○ようこそ。

○よくいらっしゃいました。

○ようこそいらっしゃいました。

○よく(ようこそ)おいでくださいました。

⑨なにとぞよろしくお願いします。

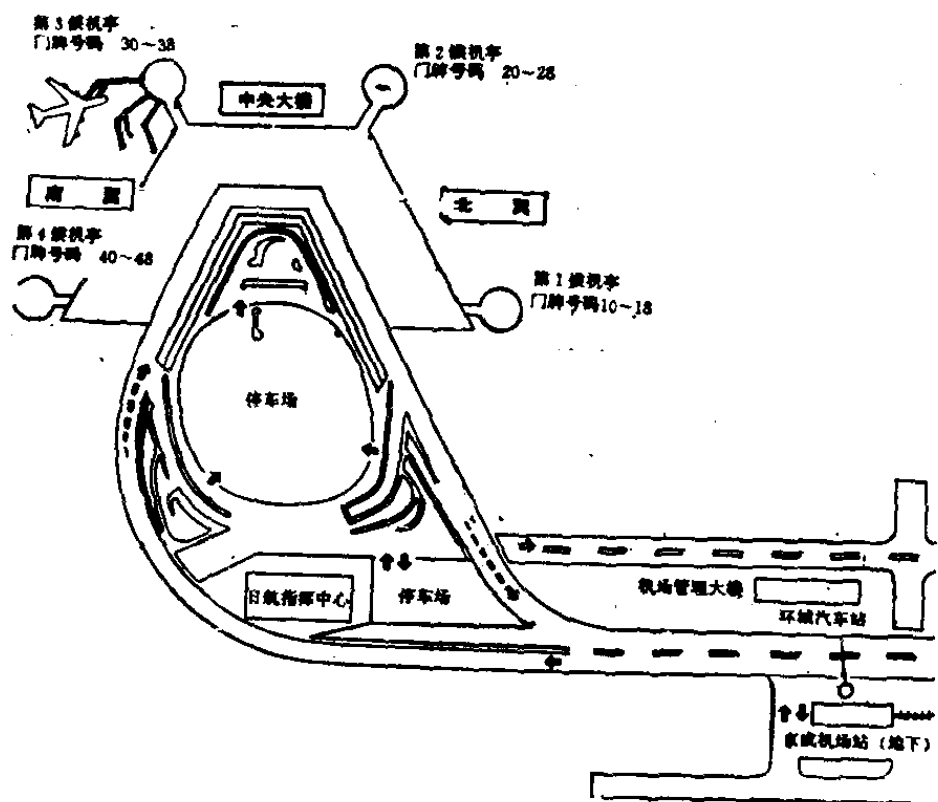
○どうぞよろしく(お願いします)。

○よろしくお願いいたします。(謙譲)

○何分^{なにぶん}よろしくお願い申し上げます。

1.7 相 关 图 表

1-1 新东京国际机场(成田机场)全图



☎成田综合启程问讯处

0476-32-2880

航空公司

南 翼

法国航空公司

0476-32-7710

全 日 空

0476-32-5034

泛 美航空公司

03-280-8888

北 翼

中 国 民 航

0476-32-3941

日 本 航 空

0476-32-3125 (预售机票)

03-747-1111 (起落问讯处)

03-747-1181

巴基斯坦航空公司

0476-32-7882

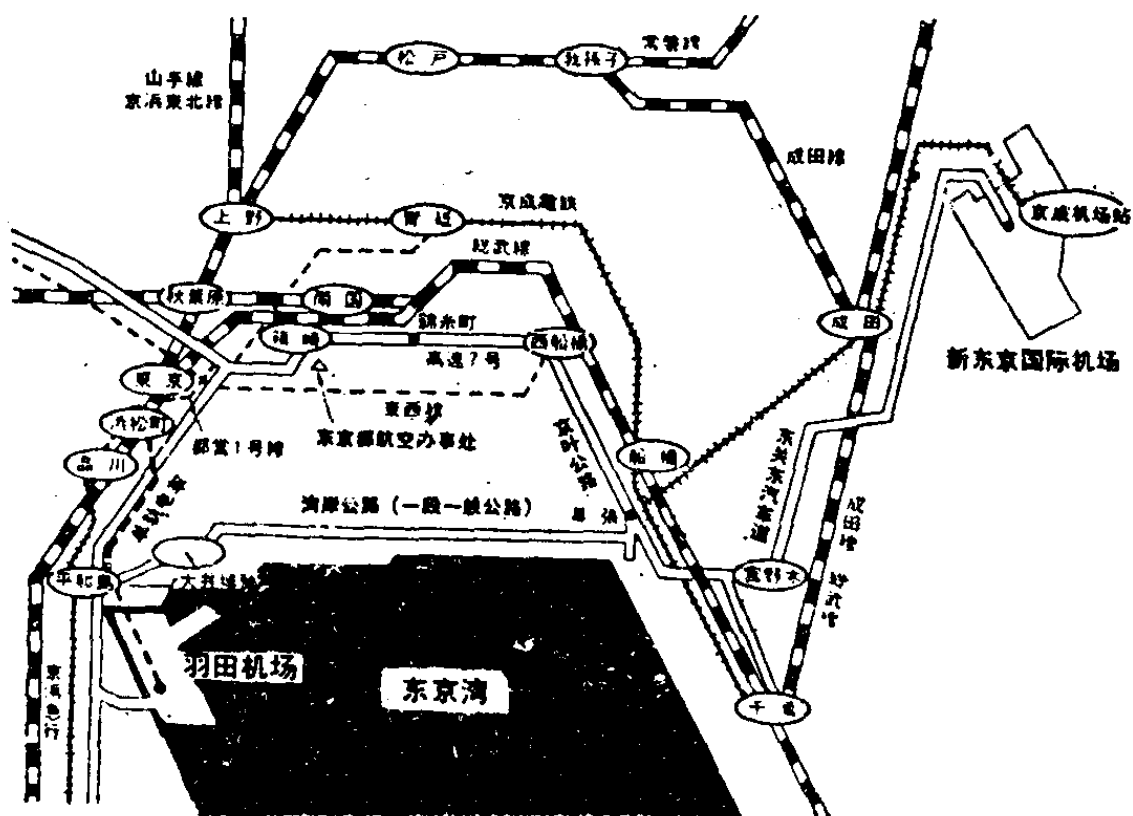
U T A 法国航空公司

03-593-0773

伊朗航空公司

03-586-2101

1-2 新东京国际机场到市中心的交通机关



1-3 成田机场候机大楼介绍图(一楼)

